

¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones con partes del cuerpo en el aula de ELE?

NING ZHANG

Universitat de València

ningz@alumni.uv.es

Resumen: El presente trabajo pretende analizar nueve unidades fraseológicas con partes del cuerpo (*corazón, lengua y mano*) y proponer una serie de actividades tanto lúdicas como interactivas, con el fin de enseñar las unidades fraseológicas (UF) somáticas en el aula de ELE para estudiantes sinohablantes. Los somatismos (SO), por un lado, se consideran como un tema con carácter de universal fraseológico. Por otro, la extensión del significado se realiza normalmente a través de los mecanismos metafóricos y metonímicos. En este sentido, la propuesta tiene como objetivo facilitar la enseñanza de las UF somáticas, relacionándolas con la lengua china, estudiar los mecanismos cognitivos y el uso pragmático, y favorecer la competencia fraseológica y comunicativa de los estudiantes. Mediante los ejemplos adaptados de los Corpus Lingüísticos como CREA y la creación de historias, no solo se fomenta la producción oral y escrita utilizando las UF, sino también la competencia intercultural.

Palabras clave: somatismos, enseñanza de fraseología, propuesta didáctica de la fraseología, estudiantes sinohablantes

Traducción del título al inglés

Abstract: The present work aims to analyze nine phraseological units with body parts (heart, tongue and hand) and propose a series of both playful and interactive activities, in order to teach somatic phraseological units in the ELE classroom for Chinese-speaking students. Somatismos, on the one hand, are considered a universal phraseological theme. On the other hand, the expansion of meaning is normally carried out through metaphorical and metonymic mechanisms. In this sense, the proposal aims to facilitate the teaching of somatic phraseological units, relating them to the Chinese language, studying cognitive mechanisms and pragmatic use, and favoring students' phraseological and communicative competence. Through the examples adapted from the Corpus Lingüístico such as CREA, the creation of stories is encouraged, not only oral and written production using the phraseological units, but also intercultural competence.

Key words: somatismos, teaching of phraseology, didactic proposal of phraseology, Chinese-speaking students.

1. Introducción

La enseñanza de las unidades fraseológicas goza cada vez de más atención e importancia en el aula de ELE. En los últimos años, han surgido muchos trabajos que tienen como objetivo estudiar las UF españolas desde la perspectiva tanto diacrónica como sincrónica. Entre ellas, cabe destacar los estudios fraseológico-contrastivos¹ en distintas lenguas, dado que han aportado valiosas visiones para trabajar estas unidades en la clase de ELE. Para los estudiantes, les puede resultar mucho más fácil relacionar las UF de LE con su lengua materna.

No obstante, se considera que, en el caso de los estudiantes sinohablantes, la enseñanza de las expresiones fijas es una de las mayores dificultades con las que se encuentra el estudiante en el aula de ELE. Esto se debe a la falta de materiales didácticos con contextos amplios, textos reales, ejercicios de consolidación y diccionarios especializados en la fraseología.

Teniendo en cuenta los aspectos relevantes para la enseñanza de la fraseología, este trabajo pretende elaborar y poner en práctica una propuesta didáctica que tiene como tema principal los somatismos² (SO), es decir, aquellas unidades fraseológicas que tienen como palabra nuclear una parte del cuerpo. El objetivo es dar a conocer las expresiones idiomáticas con tres partes del cuerpo: *corazón*, *lengua* y *mano*, relacionándolas con sus equivalentes en chino. Además de ser un tema de gran interés actualmente, este tipo de unidades también juegan un papel importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje por parte de los estudiantes, ya que la extensión del significado de las UF somáticas se realiza a través de los mecanismos metafóricos y metonímicos. En el proceso, los estudiantes pueden observar las semejanzas y diferencias en los mecanismos cognitivos para favorecer la comprensión de las UF desde la perspectiva cognitiva.

2. Fraseología y su enseñanza en el aula de ELE

La fraseología, conocida como frases hechas, locuciones, expresiones fijas, etc., ha sido un nuevo enfoque en el aula de ELE en los últimos años. Para estudiantes de una lengua extranjera (LE), es imprescindible dominar la fraseología de dicha lengua, dado que el uso de expresiones fijas en situaciones apropiadas proporciona más espontaneidad y fluidez para el discurso oral. Ruiz Gurillo (1994) señala que el léxico de una lengua, que aparece mucho menos estructurado lingüísticamente que la morfología o fonología, puede ocasionar problemas de aprendizaje al hablante extranjero. En cuanto a la fraseología, los problemas se duplican.

Cabe preguntarnos ¿cómo enseñar la fraseología española en el aula de ELE?, esta pregunta está asociada no solo con los profesores, sino también con los libros y

¹ En cuanto a los trabajos centrados en los somatismos, hay trabajos de Mellado Blando (2004), Márquez Linares y Moreno Ortiz (1999), Stępień (2007), Penadés Martínez (2010), Larreta Zulategui (2001), Scuitto (2005), Wu (2016; 2018), Zhang (2021), etc.

² Mellado (2004: 22) señala que los somatismos constituyen un fenómeno universal y se han encontrado en todas las lenguas del mundo hasta ahora estudiadas. Y se trata de fraseología con componentes muy activos, comparando con otros campos léxicos. Julià Luna (2010: 532) indica que se pueden considerar los SO como un nuevo concepto de la fraseología.

manuales de dicha lengua. Pocos manuales y libros de ELE explican bien las UF de forma explícita. Por lo tanto, modificar y elaborar manuales con el fin de incorporar UF de manera adecuada es una buena solución. Además de los materiales y libros, cabe destacar el uso de diccionarios tanto generales como específicos de la fraseología y los corpus, tales como el *CREA* (Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española) que sirven de instrumentos tanto para los estudiantes como para los profesores. En comparación con los diccionarios, las concordancias pueden proporcionar más recursos contextuales. Por ejemplo, Lewis (2000) señala que para enseñar colocaciones, se puede usar el diccionario y el *brainstorm* para escribir sustantivos relacionados con un tema, tales como la comida y el transporte, los estudiantes pueden agregar palabras para cada sustantivo con el fin de formar una combinación, es decir, la colocación.

2.1. Enseñanza de la fraseología en el aula de ELE

Para enseñar las UF de manera gradual, en el trabajo de Ruiz Gurillo (1994) se planea un método que tiene en cuenta los siguientes puntos:

- Sincretismo formal: significado literal/significado figurado.
- UF fijas/UF idiomáticas.
- UF con función identificadora/UF con función predicativa.
- UF contextualizadas. Paráfrasis y comunicación.
- Frecuencia de uso.

Una UF es un elemento contextualizado en una situación comunicativa producida en un acto pragmático específico (Corpas, 2000, *apud* Leal Riol, 2013). Además, hay que tomar en consideración la metáfora, la metonimia, el humorismo, etc., que también juegan un papel importante para la creación de las UF. Según García-Page Sánchez (2008), la metáfora y la sinécdoque son muy productivas en el proceso de la creación de locuciones. En cuanto a la metonimia, suele estar combinada con la metáfora. Igual que señala Corpas (1996) que «El significado denotativo se complementa con el aspecto connotativo de estas unidades. Las UF reflejan en mayor o menor medida la cultura que ha determinado su aparición». Por lo tanto, es imprescindible enseñar las UF bajo distintos contextos y culturas en el aula de ELE, teniendo en cuenta las condiciones y los mecanismos implicadas en dicha comunicación. (Leal Riol, 2013).

Para llevar la fraseología española al aula de manera productiva, hay que tener claro los objetivos que se quieren alcanzar para distintos niveles. Debemos tomar en consideración que ningún hablante nativo domina la totalidad del corpus fraseológico de su lengua, pero no por ello se siente limitado al hablar. Así que es importante que los alumnos aprendan algunas de las UF que tienen una correspondencia en su propia o las que no la tienen, pero presentan un esquema de imagen o una base metáfora clara; también aquellas que tienen más frecuencia de uso; y por la edad e intereses y las que pueden motivar a los alumnos para estudiar las UF (Leal Riol, 2013). Penadés Martínez (1998) también señala que en función del nivel de los alumnos, hay que saber cuáles son las UF que se tienen que enseñar, por lo que se requeriría disponer de investigaciones sobre las expresiones idiomáticas del español que mostraran, al menos, el registro, la frecuencia y las condiciones de uso.

Además, al seleccionar las UF, cabe destacar otros factores importantes para la enseñanza de la fraseología, que son la motivación de los estudiantes, las necesidades e intereses de los estudiantes. El objetivo debe ser que

el alumno aprenda algunas de ellas: aquellas que tiene un eco en su propia lengua así como otras no lo tienen pero presentan una gran transparencia de imagen o una base metafórica muy clara; también aquellas UF que cumplen las funciones comunicativas más frecuentes; finalmente, las UF que, por la edad e intereses de los aprendices, motiven el aprendizaje y la actualización de las UF dentro y fuera del aula. (Leal Riol, 2013: 166).

En cuanto a la selección de UF, Leal Riol (2013) ha sugerido ciertos criterios para la selección fraseológica, que consiste en: el criterio de frecuencia, el criterio de dificultad y facilidad de aprendizaje, los factores culturales, el criterio de rentabilidad y productividad y el criterio de necesidad e intereses, los cuales nos ha dado una nueva visión para la enseñanza de la fraseología española, ya que el aprendizaje de UF no es una tarea fácil para los estudiantes extranjeros. Pero a través de la enseñanza de la fraseología, los estudiantes pueden conocer mejor la cultura, la historia y las costumbres de dicha lengua, lo cual les motiva para aprender más UF y llegar a alcanzar un nivel mucho más alto.

2.2. Selección de las UF

Teniendo en cuenta los criterios y objetivos arriba mencionados, este trabajo se centra en los somatismos, un tema que puede despertar más interés a los estudiantes. Por un lado, los estudiantes sinohablantes pueden aprender unas de las UF que tienen sus correspondencias en chino con transparencia clara. Por otro, las bases tanto metafóricas como metonímicas que presentan las UF y dicha comparación en ambas lenguas pueden facilitar la comprensión y aprendizaje de las UF³. Por ejemplo, cuando los estudiantes encuentran que en español, la expresión *mano derecha* tiene su correspondencia en chino 左右手 (*mano izquierda y derecha*), por esta comprensión fácil de las UF, se pueden sentir más motivados para aprender más UF.

Según Olza (2007) (*apud* Julià Luna, 2013: 501) las voces *corazón, ojo, mano, boca, pie y cabeza*, constituyen unos de los lexemas somáticos más productivos en español y en otras lenguas. En nuestro trabajo, se seleccionan nueve UF (*con el corazón en la mano, ponerse a uno el corazón en la garganta, partírsele a uno el corazón; con la lengua fuera, lengua larga, andar en lenguas; abrir la mano, echar una mano, mano derecha*) con tres partes cuerpo: *corazón, lengua y mano*. Según los diccionarios específicos de la fraseología de español (ES) y chino (CH), el número de las UF que tienen las tres partes del cuerpo se muestra abajo:

1. Número de las UF

- a. Las UF con la parte *corazón*: ES: 31; CH: 214
- b. Las UF con la parte *lengua*: ES: 30; CH: 19

³ Julià Luna (2013: 501) indica que el carácter universal de la metáfora podría servir para una más fácil comprensión del contenido y sentido de las unidades pluriverbales.

c. Las UF con la parte *mano*: ES: 115; CH: 85

3. Las unidades fraseológicas somáticas para sinohablantes

A la hora de seleccionar las nueve UF, hemos utilizado tres *Corpus* para estudiar su frecuencia de uso: *CREA*, *CORPES XXI* y *NOW SPANISH* (News on the Web).

UF	CREA	CORPES XXI	NOW SPANISH
<i>con el corazón en la mano</i>	34	90	1187
<i>ponérsele a uno el corazón en la garganta (con el corazón en la garganta)</i>	8	26	40
<i>partírsele a uno el corazón</i>	13	58	328
<i>con la lengua fuera</i>	39	66	258
<i>lengua larga (tener la lengua larga)</i>	6	8	45
<i>andar en lenguas</i>	5	2	0
<i>abrir la mano</i>	55	126	693
<i> echar una mano</i>	296	740	4032
<i>mano derecha</i>	38	82	3317

En primer lugar, se puede observar que la mayoría de las UF seleccionadas presentan alta frecuencia de uso. El hecho de incluir las expresiones como *andar en lenguas* y *lengua larga* al corpus se debe a que comparten ciertas bases metafóricas y metonímicas, por lo cual los estudiantes pueden tener una fácil comprensión y más interés y, además, es fácil dibujarlas a la hora de presentar las UF en el aula.

En segundo lugar, con el uso de los *Corpus*, no solo se puede estudiar la frecuencia de uso, sino también se puede estudiar las combinaciones frecuentes de las UF con distintos sustantivos o verbos. Por ejemplo, en vez de combinar con el verbo *ser*, la expresión *lengua larga* suele aparecer con el verbo *tener*, en este caso, *tener la lengua larga* o *muy larga*. La UF *mano derecha*, se suele combinar con el verbo *ser*, tales como *ser la mano derecha* o *ser mano derecha*. Y la expresión *ponérsele a uno el corazón en la garganta* tiene su variante *con el corazón en la garganta*, que tiene más frecuencia de uso.

En tercer lugar, en cuanto a los registros, como hemos comentado antes, también es un criterio y punto importante para la enseñanza de la fraseología. Las UF *partírsele a uno el corazón*, *con la lengua fuera*, *tener la lengua larga*, *andar en lenguas* y *echar una mano* se consideran como expresiones coloquiales. Y el resto sin marcación en los diccionarios tiene un registro neutro, lo que también se refleja en los ejemplos de los *Corpus*. También se considera que estas nueve UF son aplicables para los estudiantes del nivel B1-B2.

Por último, a través de estudiar los mecanismos metafóricos y metonímicos para las UF españolas y chinas, se mostrará abajo un resumen de comparación cuya aplicación en el

aula de ELE para sinohablantes ayudará a los estudiantes entender de forma más clara, el significado de las UF.

1. UF con la parte *corazón*

a. METOMINIA: EL CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (SINCERIDAD)

METÁFORA: EL CORAZÓN ES OBJETO: *con el corazón en la mano*-真心实意

b. METOMINIA: EL CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (TEMOR o ANSIEDAD)

METÁFORA: CORAZÓN ES OBJETO; LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA: *ponérsele a uno el corazón en la garganta (con el corazón en la garganta)*

METÁFORA: CORAZÓN ES OBJETO: 忧心忡忡

c. METOMINIA: EL CORAZÓN ES CENTRO DE SENTIMIENTOS (DOLOR o TRISTEZA)

METÁFORA: CORAZÓN ES OBJETO: *partírsele a uno el corazón*-心如刀割

2. UF con la parte *lengua*

a. METÁFORA: CON LA LENGUA FUERA ES ESTAR CANSADO: *con la lengua fuera*

b. METOMINIA: LENGUA POR HABLAR

Metáfora: LENGUA SECA ES HABLAR MUCHO CON CANSASIO O ESTAR CANSADO: 口干舌燥

METÁFORA: CORAZÓN ES OBJETO; LA ANGUSTIA ES EL MOVIMIENTO HACIA ARRIBA: *ponérsele a uno el corazón en la garganta (con el corazón en la garganta)*

c. METOMINIA: LENGUA POR HABLAR (LENGUA POR PERSONA)

METÁFORA: LENGUA ES SUPERFICIE; TENER LA LENGUA LARGA ES HABLAR MUCHO: *lengua larga (tener la lengua larga)*-长舌妇人

d. METOMINIA: LENGUA POR HABLAR; LENGUA POR PERSONA

METÁFORA: LENGUA ES SUPERFICIE: *andar en lenguas*-七嘴八舌

3. UF con la parte *mano*

a. METOMINIA: MANO POR PODER

METÁFORA: TENER CONTROL ES APRETAR LA MANO; DAR LIBERTAD ES ABRIR LA MANO: *abrir la mano*

METÁFORA: TENER CONTROL ES ARRIBA; ESTAR SUJETO A CONTROL ES ABAJO: 高抬贵手

b. METOMINIA: MANO POR AYUDA: *echar una mano*-举手之劳 (搭把手)

c. METOMINIA: MANO POR PERSONA; MANO POR PERSONA: *mano derecha*-左右手 (如左右手)

4. Propuesta didáctica

Para este trabajo, tomamos los somatismos como un tema específico para presentar las UF en el aula de ELE, relacionándolas con las imágenes, los contextos, las correspondencias en chino, la creación de historias, etc., con el fin de favorecer la comprensión de las UF, el significado y el uso pragmático. La propuesta tiene como objetivo enseñar nueve UF con tres partes del cuerpo: *corazón*, *lengua* y *mano* para los estudiantes chinos del nivel b1-b2. La duración de las actividades es aproximadamente una hora y media.

Nombre	¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones con partes del cuerpo
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Presentar y aprender las UF con las partes del cuerpo: <i>corazón</i>, <i>lengua</i> y <i>mano</i>. (<i>con el corazón en la mano, ponérsele a uno el corazón en la garganta, partírsele a uno el corazón; con la lengua fuera, lengua larga, andar en lenguas; abrir la mano, echar una mano, mano derecha</i>) 2. Conocer los contextos del uso de las UF y los mecanismos cognitivos del significado figurado de las UF. 3. Desarrollar y fomentar la competencia intercultural, fraseológica y comunicativa. Ser capaz de construir frases con las UF en contextos adecuados. 4. Mejorar la expresión oral y escrita.
Nivel	B1-B2
Duración	Una hora y media
Contenidos	<ul style="list-style-type: none"> • Nueve UF: <i>con el corazón en la mano, ponérsele a uno el corazón en la garganta, partírsele a uno el corazón; con la lengua fuera, lengua larga, andar en lenguas; abrir la mano, echar una mano, mano derecha</i> • El uso pragmático de las UF y las expresiones como <i>ser la mano derecha de alguien, tener la lengua larga o muy larga, hablar, decir con el corazón en la mano</i>. • Comparación con las correspondencias en chino y conocer las semejanzas y diferencias de los mecanismos cognitivos (LENGUA POR HABLAR, LENGUA POR PERSONA; MANO POR AYUDA, MANO POR TRABAJO; CORAZÓN POR SENTIMIENTO; CORAZÓN POR SINCERIDAD)
Dinámica	Trabajo en grupo
Materiales	Papeles, lápices y teléfonos
Fecha	Mayo de 2022
Descripción	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dividir a los estudiantes en 3 grupos. Se les da papelitos para que seleccionen una parte del cuerpo. Una vez seleccionada la parte,

el profesor da a cada grupo tres UF correspondientes.

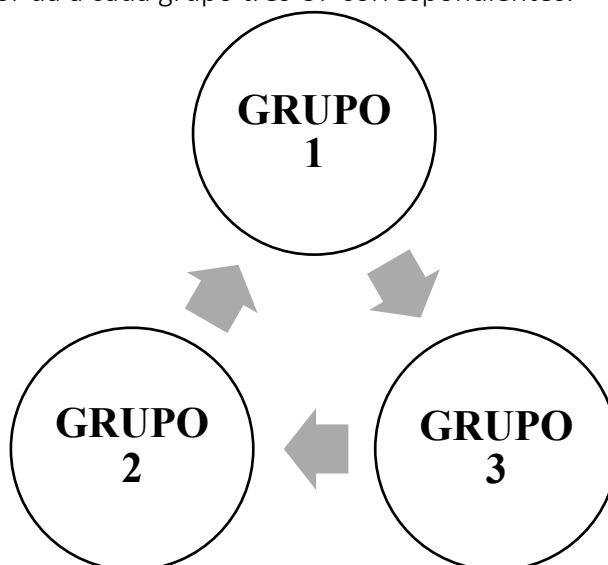


Tabla 1. Trabajo en grupo

2. Cada grupo tiene que dibujar tres UF según el significado literal debajo de ellas. Una vez terminado, se esconden las UF y se pasan los dibujos a los otros grupos por turno. Los estudiantes tienen que escribir las expresiones según los dibujos. Después de escribir, se tapa la parte de los dibujos, se pasa el papel para el siguiente grupo. El siguiente grupo dibuja según lo que ha escrito el grupo anterior. Al final, los papeles llegan a manos de los primeros grupos que reciben las UF.
3. Después del calentamiento, el profesor pregunta a los estudiantes si entienden las UF y los dibujos (anexo 1). Enseñar las fichas (anexo 2) donde hay significados, correspondencias en chino, ejemplos, mecanismos cognitivos.
4. Se realiza la actividad a través de la aplicación *kahoot* (anexo 3), con el fin de ofrecer una serie de frases en contextos adecuados, basándose en los corpus de *CREA* y *CORDE*. Se reforzará el uso pragmático y el significado de las UF.
(1-4. 60 min)
5. Después cada grupo tiene que escribir una historia con tres UF seleccionadas aleatoriamente. Al final, leen las historias (anexo 4) en la clase y el profesor las corrige cuando sea necesario.
(5. 30 min)

5. Reflexiones finales

Como hemos comentado al principio del trabajo, a la hora de enseñar las UF en el aula de ELE, es importante tener en cuenta el significado, el contexto, el uso pragmático, el registro y la frecuencia de uso. Para los estudiantes sinohablantes, la lengua española es un idioma muy diferente a su lengua materna. A pesar de eso, relacionar las UF españolas con su lengua materna, les podría resultar mucho más fácil a los estudiantes

sinohablantes, especialmente, cuando se trata de un tema con carácter de universal fraseológico: somatismos.

Por tanto, las actividades tienen seis principales partes: presentación, comprensión, contextualización, consolidación, reutilización y memorización, las cuales se consideran imprescindibles para la enseñanza de UF. Entre ellas, se han diseñado varias actividades lúdicas e interactivas como los dibujos de las UF, el juego de Kahoot y la creación de historias, aprovechando al máximo el gran interés por parte de los estudiantes. En primer lugar, la primera actividad de dibujar las UF, por un lado, sirve de calentamiento del aprendizaje de UF, despertando más interés de los estudiantes. Por otro, a través de los dibujos de UF, los estudiantes también se dan cuenta de que las UF son idiomáticas y no es fácil deducir el significado de las UF. Encuentran que lo que ven o lo que entienden no es realmente lo que quiere decir. Luego, con las fichas y las explicaciones, los estudiantes aprenden el significado y el uso pragmático de las UF con el fin de diferenciar y comparar los mecanismos metafóricos tanto en chino como en español, lo cual facilita la comprensión y el aprendizaje de las UF. Con respecto a la actividad de *Kahoot*, como se pueden observar en el anexo 3, los nueve ejercicios y los nueve ejemplos se han adaptado de los *Corpus*, con el fin de consolidar los contenidos de las UF y conocer su uso en distintos contextos. Por último, mediante la creación de historias, se fomenta la competencia escrita y oral. Y sirve también de evaluación para los estudiantes.

Bibliografía

CORPAS PASTOR, Gloria. 2000. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.

DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFÍA DE THE COMMERCIAL PRESS. [2002] 2015. *Diccionario xinhua chengyu (Diccionario de locuciones y colocaciones)*. Beijing: The Commercial Press.

JULIÀ LUNA, Carolina y ROMERO AGUILLERA, Laura. 2010. «Los somatismos que contienen la voz ojo en el Diccionario de Autoridades: análisis fraseográfico y semántico-cognitivo», María Teresa Encinas, Miguel Gutiérrez, Encinas Manterola, María Teresa, González Manzano, Mónica, Torres Martínez, Marta y Vicente Miguel, Irene (eds.), *Diez años de AJHLE*. Buenos Aires: Voces del Sur, 2, 531-552.

JULIÀ LUNA, Carolina y Ortiz Rodríguez, Cristina. 2013. «La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos», *XXIII Congreso Internacional ASELE*, 495-507.

LEWIS, Michael. 2000. *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. Hove, England: Language teaching publications.

LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo. 2001. *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

LEAL RIOL, María Jesús. 2013. «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera», *Paremia*, 22, 161-170.

MÁRQUEZ LINARES, Carlos y MORENO ORTIZ, Antonio. 1999. «Fraseología comparada mediante el uso de corpórea textuales: el caso de mano/hand», en Yanguas, Ángel Francisco J. Salguero (eds.), *Estudios de lingüística descriptiva y comparada*, Sevilla,

Universidad de Sevilla, Área de lingüística general.

MELLADO BLANCO, Carmen. 2004. *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Olza Moreno, Inés. 2007. «¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes del español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en *boca*», *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolarios cultural*, Granada: Granada Lingüística, 1, 235-251.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. 2010. «La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas», *RSEL*, 75-94.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [12 dic. 2020]

RUIZ, Leonor. 1994. «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera». en Sánchez Lobato, J.; I. Santos, (ed.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera, (Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid, 7-9 de octubre de 1993)*. Madrid: SGEL, 141-151.

ZHANG, Ning. 2021. «¿Qué papel juegan las manos en las unidades fraseológicas chinas y españolas?», *Investigación léxica. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica. Octaedro*, 22, 611-627.

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

SCIUTTO, Virginia. 2005. «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano». *AISPI. Actas XXIII*. 503-518.

STĘPIEŃ, Maciej Adam. 2007. «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 30, 391-409.

Wu, Fan. 2018. «Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino», *Monográficos sinoele*, Núm. 17, 1091-1099.

Wu, Fan. 2016. «Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera», *marcoELE*, Vol. 22. 1-14

Anexo 1. Dibujos de las UF

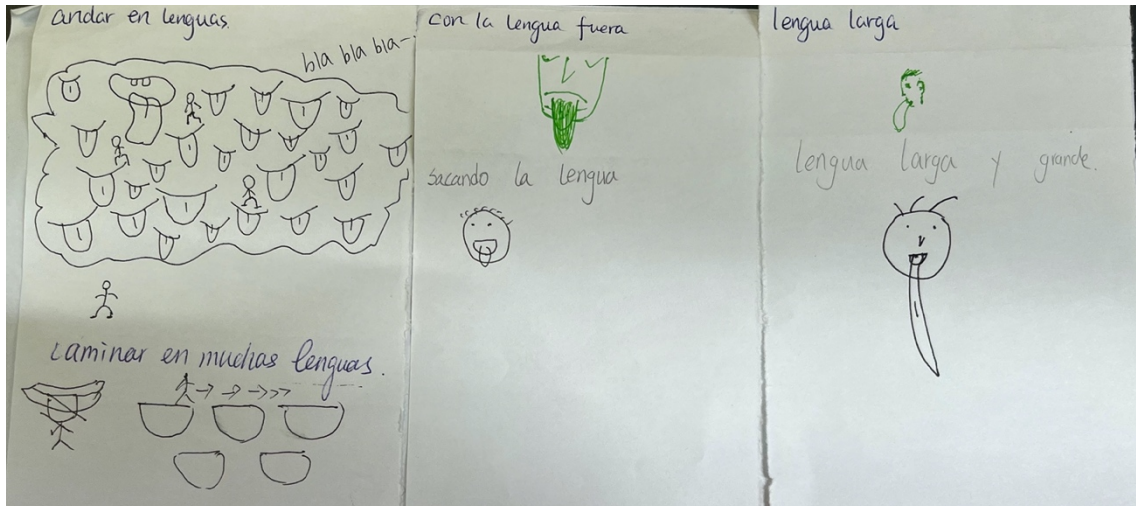


Imagen 1. UF con la parte lengua.

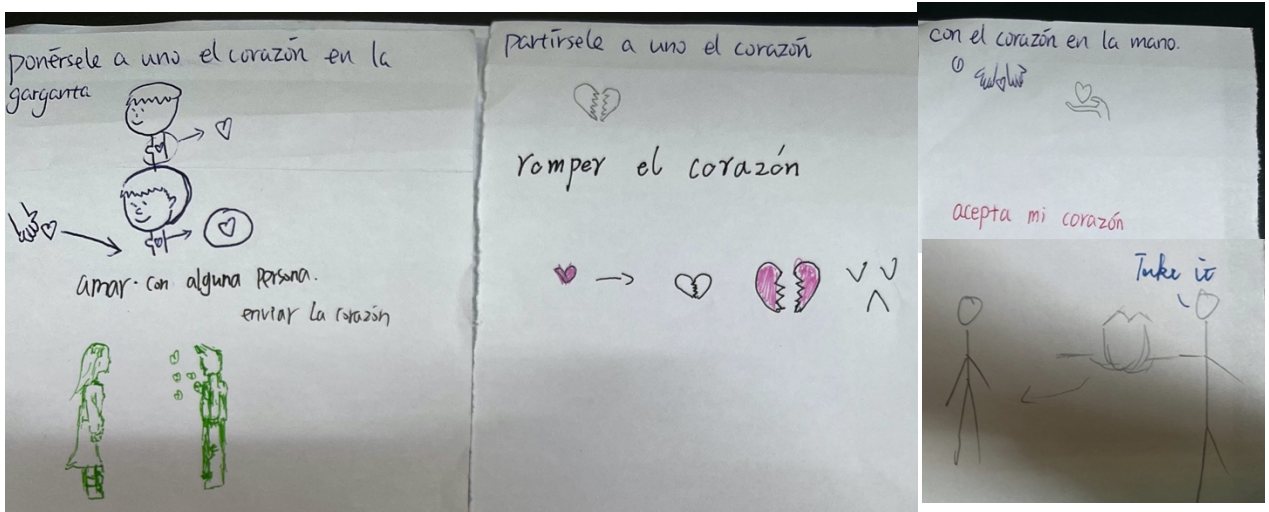


Imagen 2. UF con la parte corazón.

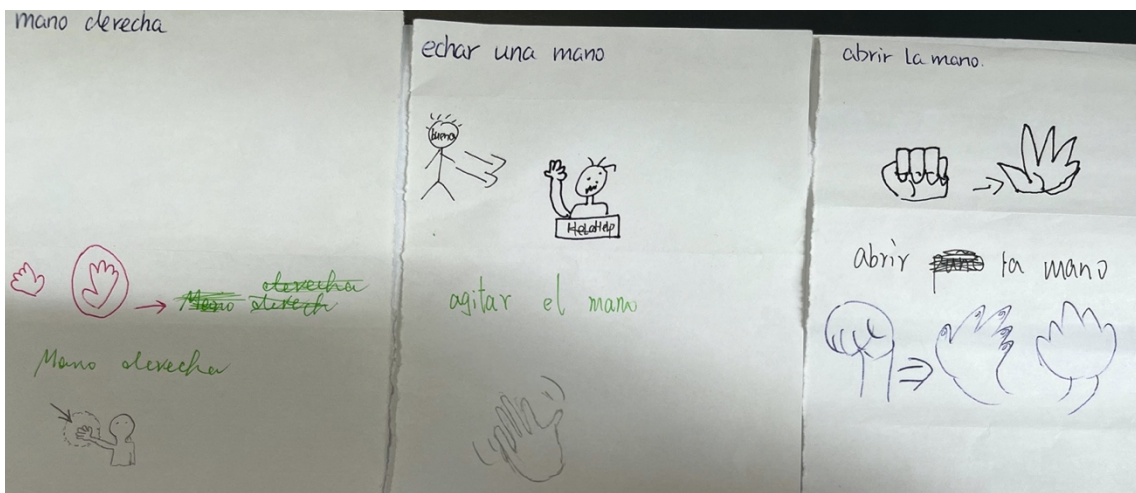


Imagen 3. UF con la parte corazón.

Anexo 2. Modelo de fichas

Metonimia: LENGUA POR HABLAR	
Metáfora: CON LA LENGUA FUERA ES ESTAR CANSADO	
con la lengua fuera	
Frecuencia de uso: mf.	
Registro: coloq.	
Significado en el DLE	loc. adv. coloq. Con gran cansancio o esfuerzo.
Significado en el DFDEA	adv (col) Con mucha fatiga.
Corpus	1. «[...] se consume en el tráfico atascado y llega al teatro con la lengua fuera , en el último minuto.» (Carreras, 1989) 2. «Paco llega, sofocado, con la lengua fuera , al bar de la calle de Narváez.» (Cela, 1951-1969)
Metáfora: LENGUA SECA ES HABLAR MUCHO CON CANSANCIO	
口干舌燥 [kǒu gān shé zào]	
Significado literal	La boca y la lengua secas.

Tabla 2. Ficha de la UF con la lengua fuera.

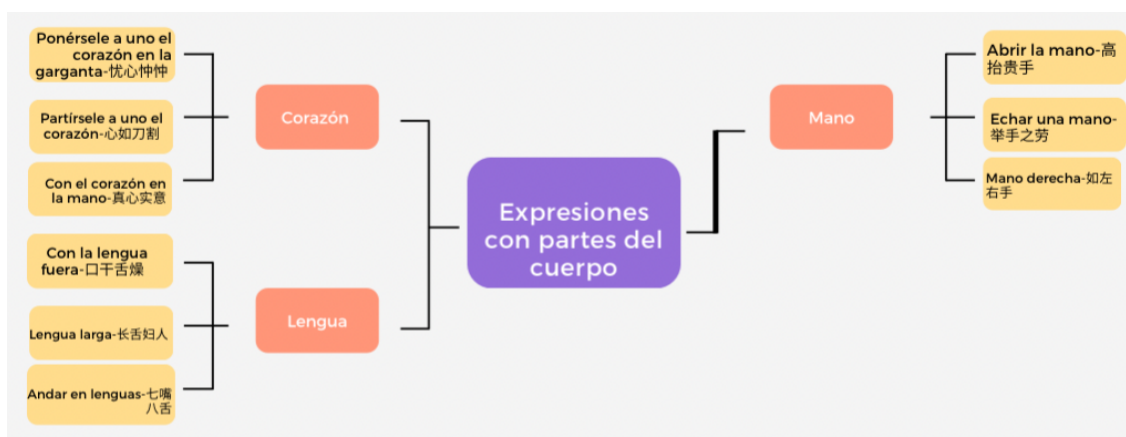



Gráfico 1. Las correspondencias en chino de las UF

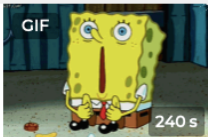
Anexo 3. Actividad de Kahoot

Preguntas (9) **Mostrar respuestas**

1 - Quiz  240 s


Te lo digo con el corazón en la mano. Creo que sinceramente que no voy a ser ministro.

<input type="checkbox"/>	Digo mentiras.	✗
<input checked="" type="checkbox"/>	Hablo sinceramente.	✓
<input type="checkbox"/>	He puesto mi mano en el corazón.	✗
<input type="checkbox"/>	Estoy convencido de que voy a ser ministro.	✗

2 - Quiz  240 s

Yo volví a leer ¡Vivir!-活着, se me puso el corazón en la garganta.

<input checked="" type="checkbox"/>	Sentí mucha ansiedad.	✓
<input type="checkbox"/>	No me gustó la novela.	✗
<input type="checkbox"/>	Sentí mucha alegría.	✗
<input type="checkbox"/>	Mi garganta tuvo problemas.	✗

3 - Quiz  240 s

Ana, te quiero muchísimo y se me parte el corazón verte sufrir.

<input checked="" type="checkbox"/>	Siento mucha lástima al verte sufrir.	✓
<input type="checkbox"/>	Tengo problemas en el corazón.	✗
<input type="checkbox"/>	No siento nada al verte sufrir.	✗
<input type="checkbox"/>	Me hace daño Ana.	✗

4 - Quiz

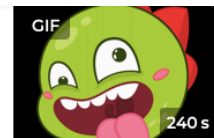
Paco llegó, sofocado y cansado, con la lengua fuera, al bar. Al verlo así, los clientes se preocuparon por él.



- Paco hizo el ridículo con la lengua. ✗
- Paco podía cerrar la boca por hablar mucho. ✗
- Paco tiene problemas en la lengua. ✗
- Paco se sentía muy cansado. ✓

5 - Quiz

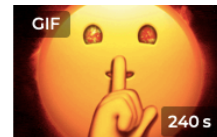
Tú eres muy lengua larga, y es imposible que guardes secretos.



- Eres tranquilo. ✗
- Tienes la lengua ancha. ✗
- Hablas demasiado y dices lo que no deberías decir. ✓
- Guardas bien los secretos de los demás. ✗

6 - Quiz

No quiero andar en lenguas, guárdame el secreto, por favor.



- Los demás ya saben el secreto. ✗
- No quiero que los demás cometen y hablen de mí. ✓
- No me importa lo que piensan y dicen los demás. ✗

7 - Quiz

José, ¿puedes echar una mano a papá para limpiar el coche? Él estará muy contento.



- El niño tiene una mano para limpiar el coche. ✗
- El niño no sabe limpiar el coche. ✗
- El niño puede ayudar a su papá a limpiar el coche. ✓
- Se necesitan tres manos para limpiar el coche. ✗

8 - Quiz

GIF

La banca abre la mano con las grandes empresas, pero mantiene la presión sobre las medianas.

240 s

- | | | |
|-------------------------------------|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> | La banca atenúa la exigencia con las grandes empresas. | ✓ |
| <input type="checkbox"/> | La banca es estricta tanto con las grandes empresas como con las medianas. | ✗ |
| <input type="checkbox"/> | La banca aumenta la exigencia para las grandes empresas. | ✗ |
| <input type="checkbox"/> | La banca ya no exige nada a las grandes empresas. | ✗ |

9 - Quiz

GIF

Luis ha trabajado toda la vida por Juan y es considerado como mano derecha de Juan.

240 s

- | | | |
|-------------------------------------|--|---|
| <input type="checkbox"/> | Luis siempre trabaja a mano derecha de Juan. | ✗ |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Luis es muy importante y útil para Juan. | ✓ |
| <input type="checkbox"/> | Luis siempre se sienta a la derecha de Juan en la oficina. | ✗ |
| <input type="checkbox"/> | Juan tiene problemas con su mano derecha. | ✗ |

Anexo 4. Creación de historias

Un hombre anda en lenguas porque ^{ha} echado una mano a una mujer, por lo que este hombre odian a las lenguas largas. porque calumniaron su reputación y la de la mujer

Imagen 3. Historia con las UF andar en lenguas, echar una mano y lengua larga.

Se me pone el corazón en
la garganta, porque creo que mi novia tiene
otro, me ha dicho alguien, el novio es mi
mano derecha. Cuando me enteré, se me partió el
corazón.

Imagen 4. Historia con las UF ponérsele el corazón en la garganta, mano derecha, partírsele el corazón.